



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 30. června 2006

Cena Kč 16,-

O B S A H:

62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Spojených států mexických o vytvoření pracovní skupiny na vysoké úrovni pro posílení dvoustranné hospodářské spolupráce
 63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně oznámení České republiky podle článku 28 odst. 3 Evropské úmluvy o vydávání (Paříž, 13. prosince 1957) v souvislosti s přijetím právní úpravy k provedení rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (2002/584/SVV)
-

62**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. května 2006 byla ve Vídni podepsána Dohoda mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Spojených států mexických o vytvoření pracovní skupiny na vysoké úrovni pro posílení dvoustranné hospodářské spolupráce.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 12. května 2006.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA**MEZI MINISTERSTVEM PRŮMYSLU A OBCHODU ČESKÉ REPUBLIKY
A MINISTERSTVEM HOSPODÁŘSTVÍ SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH
O VYTVOŘENÍ PRACOVNÍ SKUPINY NA VYSOKÉ ÚROVNI
PRO POSÍLENÍ DVOUSTRANNÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCE**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství Spojených států mexických, dále jen „Strany“

VEDENY záměrem rozvíjet a posilovat hospodářské a průmyslové vztahy mezi oběma státy;

MAJÍCE ZÁJEM na vytvoření odpovídajícího právního rámce pro stálý dialog mezi Stranami, který by umožnil vyhledávat a přijímat opatření zaměřená na posílení hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce, se zvláštním zřetelem na rozvoj malých a středních podniků;

BEROUC E V ÚVAHU ustanovení Dohody o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Spojenými státy mexickými na straně druhé;

POTVRZUJÍCE závazky obou států plynoucí z jejich členství ve Světové obchodní organizaci;

SE DOHODLY na následujícím:

KAPITOLA I**VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ****Článek 1**

Cílem této Dohody je, v souladu s pravomocemi a působnostmi Stran, podpora a rozvoj hospodářských, průmyslových a investičních vztahů mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými, dále jen „Mexiko“, v souladu s jejich platnými vnitrostátními právními řády a s ustanoveními této Dohody.

Článek 2

1. Ustanovení této Dohody se budou uplatňovat bez újmy jiným mezinárodním závazkům přijatým Českou republikou a Mexikem.

2. Ustanovení této Dohody nesmějí být vykládána ani uplatňována na úkor práv a závazků, které pro Českou republiku plynou z jejího členství v Evropské unii.

KAPITOLA II**PRACOVNÍ SKUPINA NA VYSOKÉ ÚROVNI PRO POSÍLENÍ DVOUSTRANNÉ
HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCE****Článek 3**

1. Strany zřizují Pracovní skupinu na vysoké úrovni pro posílení dvoustranné hospodářské spolupráce, dále jen „Pracovní skupina“.

2. Pracovní skupina bude společně vedena náměstkem ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstkem ministra pro mezinárodní obchodní jednání Mexika, nebo jejich zástupci.

Článek 4

1. Pracovní skupina může přizvat k účasti představitele jiných státních orgánů, institucí veřejného sektoru, přizvat jako poradce osoby a instituce nevládního charakteru a do svých činností může zapojit, pokud se tak Strany dohodnou, též představitele soukromého sektoru, kteří budou mít zájem na rozvoji vzájemné obchodní spolupráce se svými partnery.

2. Pracovní skupina bude moci vytvářet podskupiny expertů *ad hoc* či trvalé povahy a pověřovat je úkoly.

3. Všechny zprávy a doporučení podskupin expertů *ad hoc* či trvalé povahy, jakož i jiných státních orgánů,

institucí veřejného sektoru a osob a institucí nevládního charakteru, uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, budou předkládány k posouzení Pracovní skupině.

4. Pracovní skupina se bude scházet na žádost kterékoliv ze Stran a po vzájemné dohodě střídavě v každém z obou států nebo na jiném dohodnutém místě.

5. Program jednání bude stanovován v dohodě Stran nejméně s dvouměsíčním předstihem.

Článek 5

V souladu s ustanoveními článku 1 bude Pracovní skupina vykonávat následující funkce:

- a) působit jako konzultační fórum Stran;
- b) hodnotit vývoj a perspektivy dvoustranné hospodářské, obchodní, průmyslové a investiční spolupráce mezi oběma státy;
- c) identifikovat možnosti posílení hospodářských vztahů mezi oběma státy;
- d) navrhopvat, vyhodnocovat a určovat prioritní oblasti, v nichž by bylo možné uskutečňovat konkrétní projekty hospodářské a podnikatelské spolupráce, předpoklady potřebné pro jejich realizaci, jakož i programy a projekty spolupráce zahrnující stanovení strategických cílů a směrů činnosti;
- e) věnovat zvláštní pozornost rozvoji malých a středních podniků;
- f) vyhodnocovat plnění této Dohody a dohodnutých projektů a programů spolupráce;
- g) konzultovat otázky předložené Stranami ve snaze hledat řešení jakýchkoliv rozporů, které by mohly vzniknout ve dvoustranných hospodářských vztazích.

Článek 6

1. V souladu s ustanoveními článku 5 a s cílem identifikovat obchodní a podnikatelské příležitosti a další formy hospodářské spolupráce bude Pracovní skupina podporovat:

- a) výměnu informací a statistických údajů o obchodu, průmyslu, investicích a platných právních předpisech, při respektování příslušných právních předpisů platných v každém ze států;
- b) výměnu informací týkajících se technických předpisů, zdravotních, fytosanitárních a dalších norem týkajících se zboží, které je nebo by mohlo být předmětem obchodu mezi oběma státy;
- c) průzkum trhů prováděný organizacemi specializovanými na mezinárodní obchod;
- d) využívání existujících nástrojů jako je propagace na veletrzích, výstavách, seminářích a pracovních setkáních, které přispívají ke zvýšení vzájemné informovanosti podniků o trzích, s cílem rozšiřovat hospodářské vztahy a rozvíjet cíle této Dohody; a
- e) veškerá další opatření, na nichž se Strany dohodnou.

2. V souladu s ustanoveními odstavce 1 tohoto článku a berouce v úvahu, že malé a střední podniky (dále jen MSP) mají klíčovou úlohu pro udržitelný hospodářský růst, budou Strany, v rámci svých pravomocí a působností, podporovat následující činnosti zaměřené na rozvoj MSP:

- a) společná účast na aktivitách určených pro vývozní a/nebo potenciálně vývozní podniky za účelem zvýšit obchodní toky;
- b) vytváření strategických spojení a společných investic, které by přispěly k internacionalizaci MSP;
- c) organizování setkání podnikatelů a/nebo obchodních a investorských misí, které by umožnily usnadnit propojení podnikatelské činnosti MSP obou států;
- d) růst konkurenceschopnosti MSP, zlepšování poradenských služeb a technické pomoci;
- e) rozvoj lidských zdrojů prostřednictvím odborných školení a specializované technické pomoci na pracovních setkáních a seminářích rozvíjejících podnikatelskou kulturu;
- f) podpora produktivity, aktualizace a sledování národních norem a navrhování nových produktů s cílem rozvíjet vývozní nabídku, která bude zvyšována organizováním obchodních misí a fór zaměřených na projekty podnikatelské spolupráce;
- g) výměna všeobecných informací, podnikatelských databází a odborných dokumentů usnadňujících obchodní toky mezi oběma státy; a
- h) jakékoli další činnosti, na nichž se Strany dohodnou.

3. Za účelem naplnění cílů a činností uvedených v odstavci 2 tohoto článku vytvoří Strany Pracovní podskupinu pro problematiku MSP.

KAPITOLA III**KONZULTACE****Článek 7**

1. Strany mohou, na žádost kterékoliv z nich, přímo nebo prostřednictvím Pracovní skupiny kdykoliv zahájit konzultace o jakékoliv záležitosti, která se dotýká nebo by se mohla dotknout výkladu nebo provádění této Dohody.

2. Konzultace se uskuteční do 30 (třiceti) dnů po obdržení písemné žádosti, pokud se Strany nedohodnou na pozdějším termínu.

KAPITOLA IV**ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ****Článek 8**

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem jejího podpisu.

2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, pokud některá ze Stran písemně neoznámí druhé Straně své rozhodnutí platnost Dohody ukončit. Platnost Dohody skončí 6 (šest) měsíců po obdržení příslušného písemného sdělení.

3. Předčasné ukončení platnosti této Dohody se nedotkne dokončení programů sjednaných v době její platnosti, pokud se Strany nedohodnou jinak.

4. Tuto Dohodu lze měnit po vzájemné dohodě Stran formou písemných sdělení, v nichž se stanoví datum vstupu takových změn v platnost.

Dáno ve Vídni dne 12. května 2006 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Ing. Jiří **Paroubek** v. r.
předseda vlády

Za Ministerstvo hospodářství
Spojených států mexických

Lic. Sergio Alejandro García de Alba **Zepeda** v. r.
ministr hospodářství

63

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. června 2006 bylo ve Štrasburku generálnímu tajemníku Rady Evropy notifikováno následující sdělení:

„V souladu s článkem 28 odst. 3 Evropské úmluvy o vydávání (Paříž, 13. prosince 1957*) Česká republika oznamuje, že s účinností od 1. července 2006 přijala novelizaci právních předpisů k provedení rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (2002/584/SVV; dále jen „rámcové rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu“), které považuje za jednotné právní předpisy ve smyslu článku 28 odst. 3 Evropské úmluvy o vydávání a jež bude uplatňovat ve vztahu ke členským státům Evropské unie, které rovněž uplatňují právní předpisy k provedení rámcového rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu. Evropská úmluva o vydávání a její dva Protokoly z 15. října 1975 a 17. března 1978 se nadále uplatňují na vydání občana České republiky z České republiky do jiného členského státu Evropské unie, pokud spáchal trestný čin před 1. listopadem 2004.

Česká republika nadále uplatňuje článek 3 Smlouvy mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o právní pomoci poskytované justičními orgány a úpravě některých právních vztahů v občanských a trestních věcech, sjednané v Praze dne 29. října 1992, a článek XV Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o dodatku k Evropské úmluvě o vydávání z 13. prosince 1957 a o usnadnění jejího uplatnění, sjednané ve Vídni dne 27. června 1994, na jejichž základě se evropské zatýkací rozkazy a další písemnosti zasílají bez překladů do úředního jazyka dožádaného státu.“

Dne 19. 4. 2006 Parlament České republiky přijal zákon novelizující právní předpisy k provedení rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (2002/584/SVV). Uvedený zákon vstupuje v účinnost dne 1. 7. 2006.

Tímto dnem vstupuje v účinnost rovněž oznámení.

*) Evropská úmluva o vydávání, přijatá v Paříži dne 13. prosince 1957, byla publikována pod č. 549/1992 Sb., oznámení ČR podle jejího čl. 28 odst. 3 ze dne 14. ledna 2005 bylo publikováno pod č. 24/2005 Sb. m. s.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začervování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.